

Fhuair A' Chomhdhail Cheilteach (Alba) taice bhuapa seo:

Celtic Congress (Scotland) is grateful for the support of:

Scottish Islands Project



Bòrd na Gàidhlig



CLYDEBoyd Fort William Ltd
Nevisport

A' Chòmhdhail Cheilteach (Gaidhealtachd)
The Celtic Congress (Highland)

And also The West End Hotel, Fort William for all their support and help.

### A' CHÒMHDHAIL CHEILTEACH



CUSPAIR:

A' bhuaidh a tha aig Cruinn-eolas air coimhearsnachd eileanach a thaobh cànain agus cultur.

Chaidh an dealbh gu h-ard a thaghadh bho farpais eadar Bun Sgoiltean Loch Abar.

A' Chomhdhail Cheilteach International Celtic Congress 2011

> An Gearasdan, Alba Fort William, Scotland

Di-Luain 25 dhen Iuchar Gu Di-Sathairne 30 dhen Iuchar

> Monday 25<sup>th</sup> July to Saturday 30<sup>th</sup> July

Winning Cover designed by: Charis Sneddon, Primary 6, Lochyside R.C. Primary School

# Oifigich Eadarnàiseanta A' Chomhdhail Cheilteach International Celtic Congress Officers

CEANN-SUIDHE / INTERNATIONAL PRESIDENT: Brian Kerwin, à Eilean Mhanainn

Rùnaire / INTERNATIONAL SECRETARY: Sean MacSuibhne, à Eirinn

Ionmhasair / INTERNATIONAL TREASURER: Jerry Rodgers, às à' Chòrn

### Rùnairean Dùthcha / BRANCH SECRETARIES

Alba / Scotland: Christine MacKay
Breatainn Bheag / Brittany / Breizh:
Cuimrigh / Wales / Cymru: Niclas Apglyn
Còrn / Cornwall / Kernow: Tony Piper
Eilean Mhanainn / Isle of Mann / Ellan Vannin: Roy Kennaugh
Èirinn / Ireland / Éire: Etáin Nic Cinngamhna

Theme: "With specific reference to islands, how geography influences people in their linguistic and cultural landscape."

Fàilte / Welcome



Bu mhath leam failte chridheil o Mheur Alba a chur air ar cairdean o na duthchanan Ceilteach gu leir chun a' Chomhdhail Cheilteach Eadar-Naiseanta 2011. Tha Meur Alba ceud bliadhna a dh'aois am bliadhna agus tha sinn an dochas gu'n cord na chuir sinn air doigh fad na seachduinn ruibh agus gum bi colabhairtean inntinneach, cairdeal againn comhla ri cheile.

As Convener, I would like to extend a very warm welcome to all our Celtic friends, on this the Centenary Year of the Scottish Branch, to the International Celtic Congress 2011. We hope that you will enjoy the programme we have put together for you and also the companionship of friends, old and new, from other Celtic countries.

John A. Morrison

Convener.

# Clàr-Gnothaich

## Di-Luain, 25 dhen luchar

Bho 12.00 A' tighinn còmhla agus a' clàradh

6.00pm Fosgladh Oifigeil

Aoigheachd

Dinnear: Òraid bho Dhomhnall S. Moireach

Cèilidh Beag

# Di-Mairt, 26 dhen Iuchar

7.30 - 8.30am	Biadh-Maidne
9.00 - 9.30am	Leasain Ghàidhlig
9.45 - 10.30am	Oraid – Èire, Dónall Ó Braonáin
10.30 - 11.00am	Tì no Cofaidh
11.00 – 11.45am	Oraid -Alba, Domhnall S. Moireach
11.45 – 12.30am	Oraid – Eilean Mhanainn, Bob Carswell
2 – 4.30pm	Oraidean Ghoirid air cuspairean ionadail
	Dìnnear
7.00pm	Seirbheis Chriosdail ann an Eaglais Naomh Moire
8.00pm	A-mach: Turas guTaigh-Grùdhaidh Beinn Neibhis Cèilidh Beag
	Comuni Doug

# Programme

# Monday, 25 July

12 noon onwards Arrival and Registration

6.00pm Official Opening

Civic Reception: Lochaber House, Fort William

Dinner: Guest Speaker, Donald S Murray

Informal Ceilidh

# Tuesday, 26 July

7.30 - 8.30am	Breakfast
9.00 - 9.30am	Gaelic Language Classes
9.45 - 10.30am	Address – Èire, Dónall Ó Braonáin
10.30 - 11.00am	Tea / Coffee
11.00 – 11.45am	Address - Scotland, Donald S. Murray
11.45 – 12.30am	Address – Isle of Mann, Bob Carswell
2-4.30pm	Short Talks on topics of local interest.
	Dinner
7.00pm	Ecumenical Congress Service in St Mary's
8.00pm	Short Distillery Visit (OptionalExtra)
	Informal Ceilidh

### Wednesday, 27 July

7.30 – 8.30am Biadh-Maidne 9.00 – 9.30am Leasain Ghàidhlig

9.45 – 10.30am Oraid – A' Chòrn, Dr. Loveday Jenkin

10.30 – 11.00am Tì no Cofaidh

11.00 – 11.45am Oraid –A' Chuimrigh, Colin H. Williams

11.45 – 12.30am Symposium (Eileannan)

2pm A-mach: Turas gu Caisteal Inbhir-Lòchaidh agus Cille

Choirill.

6pm Dinnear

7.30pm Cèilidh bho'n Oigridh

Cèilidh Beag

## Thursday, 28 July

7.30 – 8.30am Biadh-Maidne 9.00 – 9.30am Leasain Ghàidhlig

10.00am A-mach: Turas gu Gleann-Fhionnain, Mallaig agus

Armadale, An t-Eilean Sgitheanach

7.00pm Dinnear

Cèilidh Beag le "Ceilidh Trailers"

# Friday, 29 July

7.30 – 8.30am Biadh-Maidne 9.15 – 9.45am Leasain Ghàidhlig

10.00am – 12.30pm A' Choinneamh Bhliadhnail

12.45pm Biadh

Feasgar Saor

6.00pm Dinnear

7.30pm An Cèilidh Mòr

Ceilidh Beag

## Saturday, 30 July

7.30 – 8.30am Biadh-Maidne

A' Tilleadh Dhachaigh

## Wednesday, 27 July

7.30 – 8.30am Breakfast

9.00 – 9.30am Gaelic Language Classes

9.45 – 10.30am Address – Cornwall, Dr Loveday Jenkin

10.30 – 11.00am Tea / Coffee

11.00 – 11.45am Address – Wales, Colin H. Williams

11.45 – 12.30am Symposium (Islands)

2pm Excursion to Inverlochy Castle and Cille Choirill.

6pm Dinner

7.30pm Young People's Showcase

Informal Ceilidh

## Thursday, 28 July

7.30 - 8.30am Breakfast

9.00 – 9.30am Gaelic Language Classes

10.00am Excursion to Glenfinnan, Mallaig and Armadale in

Skye

7.00pm Dinner

Informal Ceilidh with the "Ceilidh Trailers"

## Friday, 29 July

7.30 – 8.30am Breakfast

9.15 – 9.45am Gaelic Language Classes 10.00am – 12.30pm Annual General Meeting

12.45pm Lunch

Afternoon Free

6.00pm Dinner

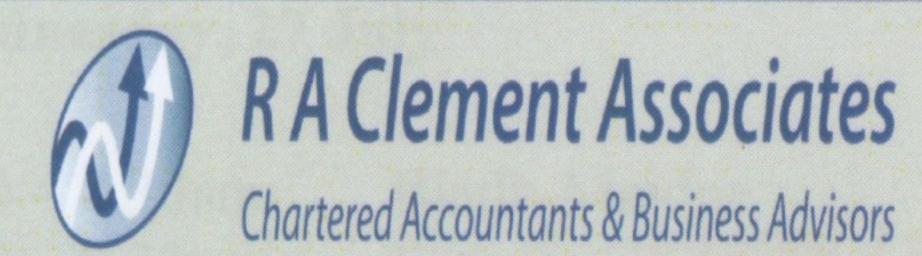
7.30pm Showcase Evening

Informal Ceilidh

### Saturday, 30 July

7.30 – 8.30am Breakfast

Dispersal



R A Clement Associates wishes to congratulate The Celtic Congress (Scotland) on their 100th anniversary.

We offer accountancy services for personal clients and small businesses in the Western Isles and West Coast.

Your first consultation is **free** so please call us at one of the offices listed below.



mail@raclement.co.uk • www.raclement.co.uk

#### Offices at:

101 High Street, FORT WILLIAM, PH33 6DG - Tel: 01397 700171 5 Argyll Square, OBAN, PA34 4AZ - Tel: 01631 562643 Clydesdale Bank Buildings, TOBERMORY, PA75 6NU - Tel: 01688 302814

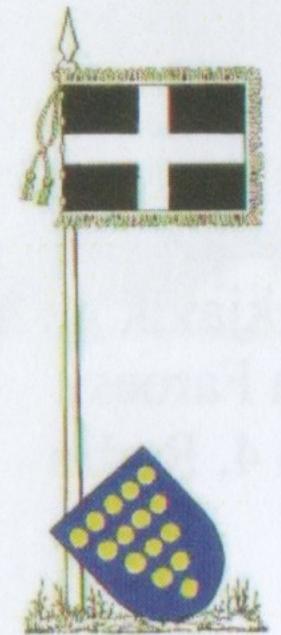






ALBA

ALBA



A' CHÒRN

KERNOW

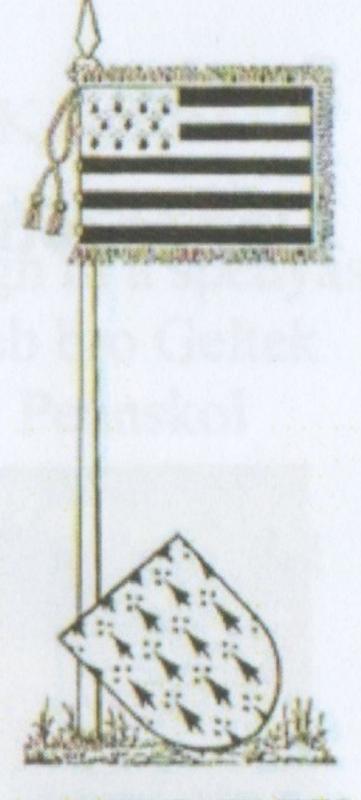


EILEAN MHANAINN ELLAN VANNIN

# Speakers



Entertainers



A' BHREATAINN BHEAG BREIZH



CYMRU

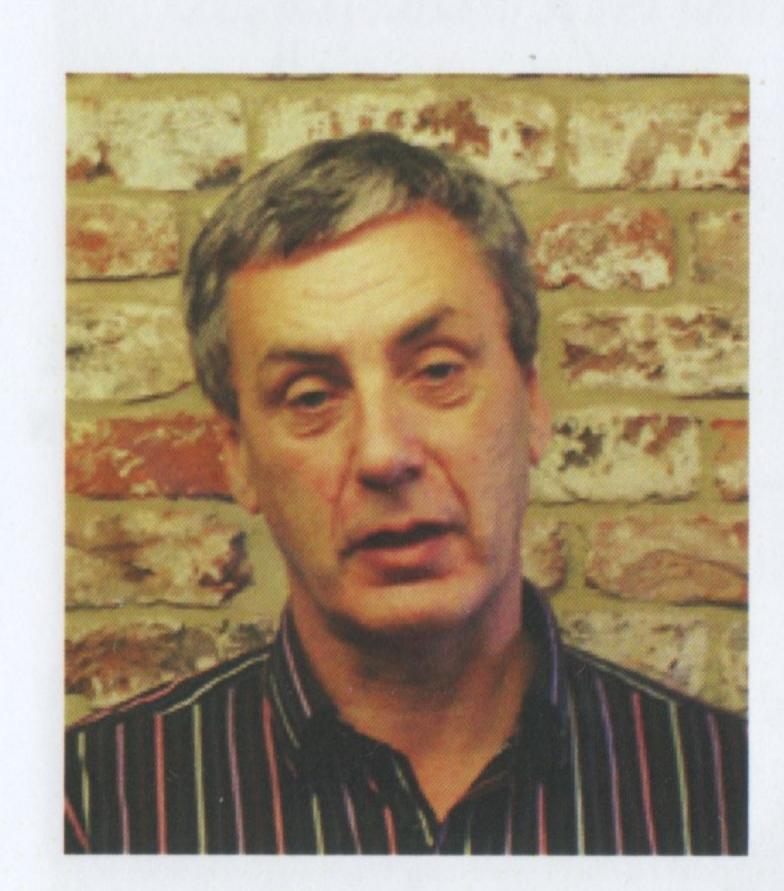


EIRINN

ÉIRE

# Speakers

### Alba / Scotland



Is ann a Nis an Eilean Leodhais a tha Dòmhnall S. Moireach, ged tha e 'n diugh a' fuireach ann an Sealtainn. Tidsear, sgrìobhadair agus fearnaigheachd, fhuair a bhàrdachd, a rosg agus a rannan moladh bho bhritheamhan An Duais Saltire agus Duais-Cuimhne Chaluim Dòmhnallach. A measg na sgrìobh e tha na leabhraichean "The Guga Hunters", "Small Expectations" agus "And On This Rock: The Italian Chapel, Orkney".

Chualas agus cluinnear a bheachdan 's a bhriathran aig co-labhairtean agus fèiseanleabhraichean thall 's a bhos, bho Reykjavik gu na Blaskets, bho Fèis Dhuneideann gu na Faroes. Nochd roinn de'n obair aige air Radio 4, Radio Alba agus Telebhisean.

Donald S. Murray comes from the Isle of Lewis but works in Shetland. A full-time teacher who is also a poet, author and journalist, his books include *The Guga Hunters* (Birlinn) and *Small Expectations* (Two Ravens Press). His latest book is *And On This Rock; The Italian Chapel, Orkney* (Birlinn).

He has appeared at various events, including talks in the University of Reykjavik, the Faroe Islands, the Blasket Centre in Ireland and the Edinburgh Book Festival with Will Self. He has also been widely published

elsewhere and appeared on both BBC Radio and television.

He is quoted as saying: I think I would have liked to have been a beach-bum on a boat in the Florida Keys, but clearly, I took a wrong turning somewhere.

### A' Chòrn / Cornwall

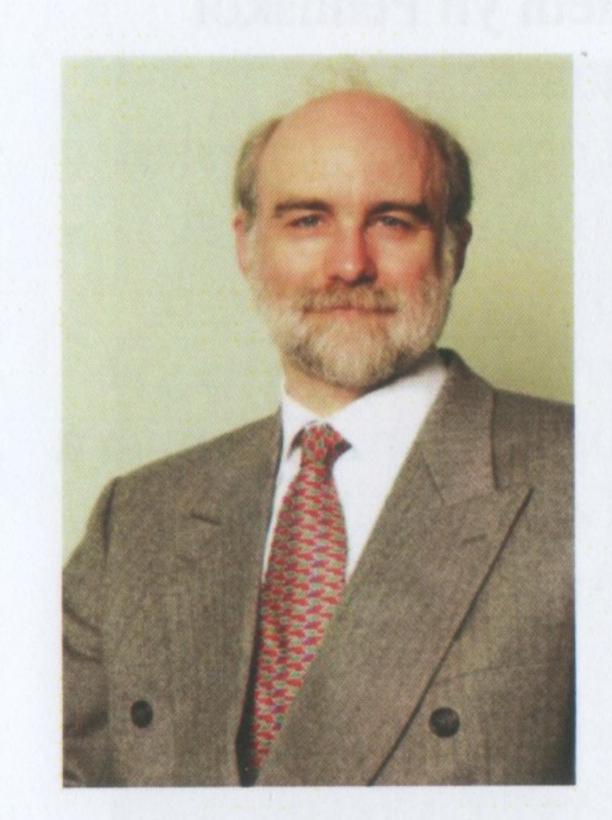


Dr. Loveday Jenkin eth hy kynsa Kuntelles Keltek ha hi adro teyr bloodh! Hi yw myrgh Richard hag Ann Jenkin ha hi flogh hi a spenyas brassa ran hy dygolyow hav yn neb bro Geltek gansa. Wosa studhya losonieth yn Pennskol Kardydh hi a waynyas doktourieth yn bywkymygieth a blansow a dhiworth Pennskol Kergront. Lemmyn yma hi owth oberi rag an Kyfyans Gwlasek war ragdres adro an Gwydh Meur a Gernow. Hi yw Kernewegores nans yw moy es deg blydhen war'n ugens gans dew mab a gowsis Kernewek gensi dhiworth aga dineythyans. Hi yw Kaderyores Kowethas an Yeth Kernewek - an alusen neb a wra avonsya devnydh a Gernewek yn pub rann an vywnans pobel Kernow. Hi yw bardhes a'n Orsedh Kernow, esel Kesva a'n Taves Kernewek, esel an bagas ledya Keskowethyans Kernewek hag esel Arwodhyow rag henwyn tyller aga Pannel ha stret. Yn bys brassa hi yw Kaderyores an

Keskowethyans Gonisogeth Kernow ha ombrofyores rag an Senedh ha Europa rag an parti politek Mebyon Kernow.

Dr Loveday Jenkin went to her first Celtic Congress when she was around three years old! She is the daughter of Richard and Ann Jenkin and as a child spent most of her summer holidays in some Celtic Country with them. After studying botany in Cardiff University she gained a doctorate in the biochemistry of plants from Cambridge University. Currently she is working for the National Trust on a project about the Great Trees of Cornwall. She is a Cornish speaker of more than 30 years with two sons who spoke Cornish with her from birth. She is chair of the Cornish Language Fellowship - the charity that promotes the use of Cornish in all aspects of life of the people of Cornwall. She is a bard of the Cornish Gorsedd, a member of the Cornish Language Board, a member of the management group of the Cornish Language Partnership and a member of their Signage Panel for place and street names. In the wider world she is Chair of the Cornwall Cultural Partnership and a candidate for Parliament and Europe for the political party Mebyon Kernow.

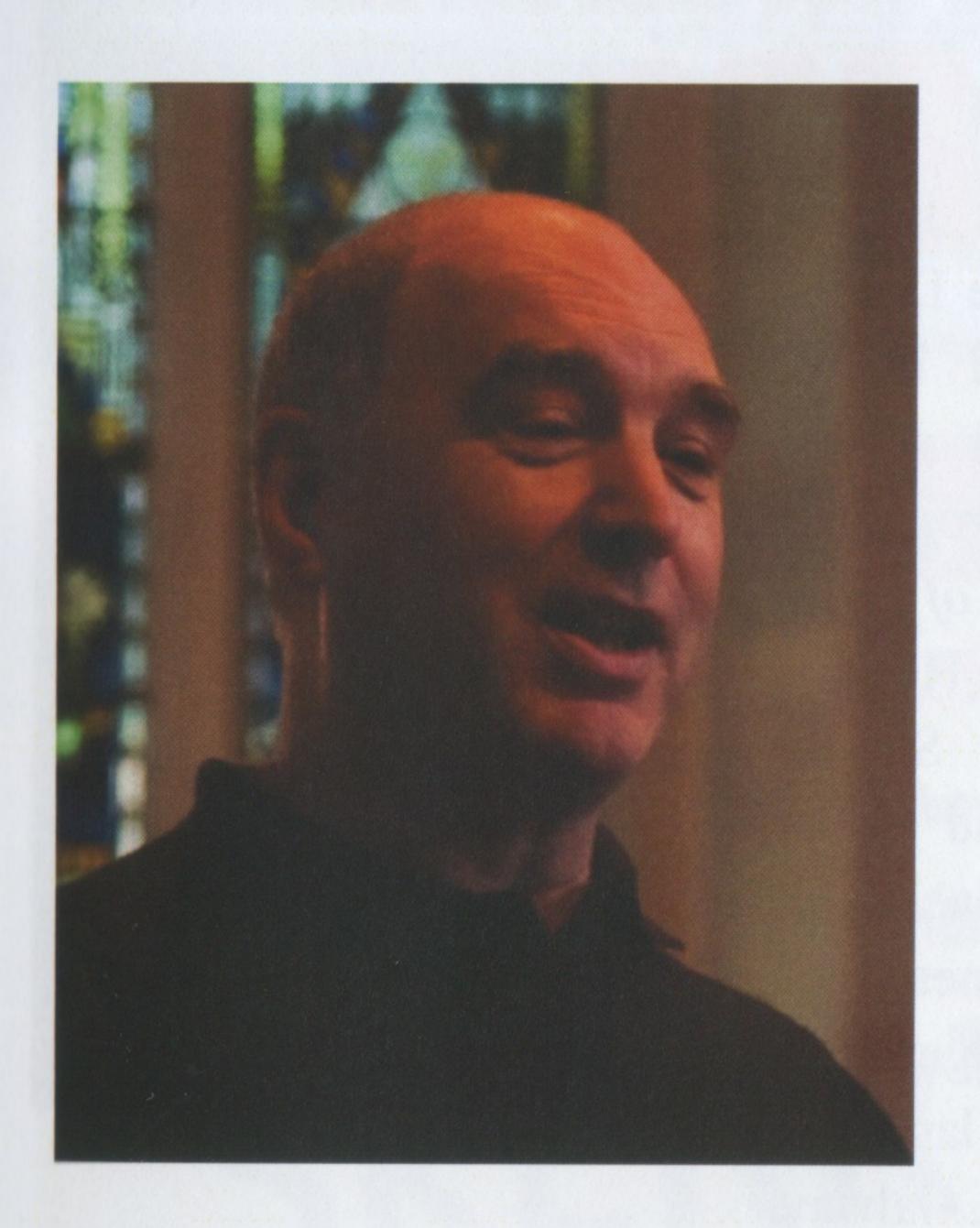
# A' Chuimrigh / Wales



Mae Colin H. Williams yn Athro Ymchwil, Ysgol Y Gymraeg, Prifysgol Caerdydd. Diddordebau pennaf yr athro yw sosioieithyddiaeth a pholisi iaith mewn gwledydd amlieithog, hunaniaeth ethnig a chyflwr siaradwyr ieithoedd lleiafrifol. Cyn symud i Gaerdydd roedd wedi dysgu mewn Prifysgolion yn Lloegr, Canada a'r UDA. Rhwng 2000 a 2010 roedd yn aelod o Fwrdd yr Iaith Gymraeg yn canolbwyntio ar bolisi iaith, strategaeth rynglywodraethol ac agweddau rhyngwladol o gynllunio ieithyddol. Yn y flwyddyn 2009-2010 roedd yn Athro Gwadd ym Mhrifysgol Ottawa ac yn Gymrawd ym Mhrifysgol Rhydychen.

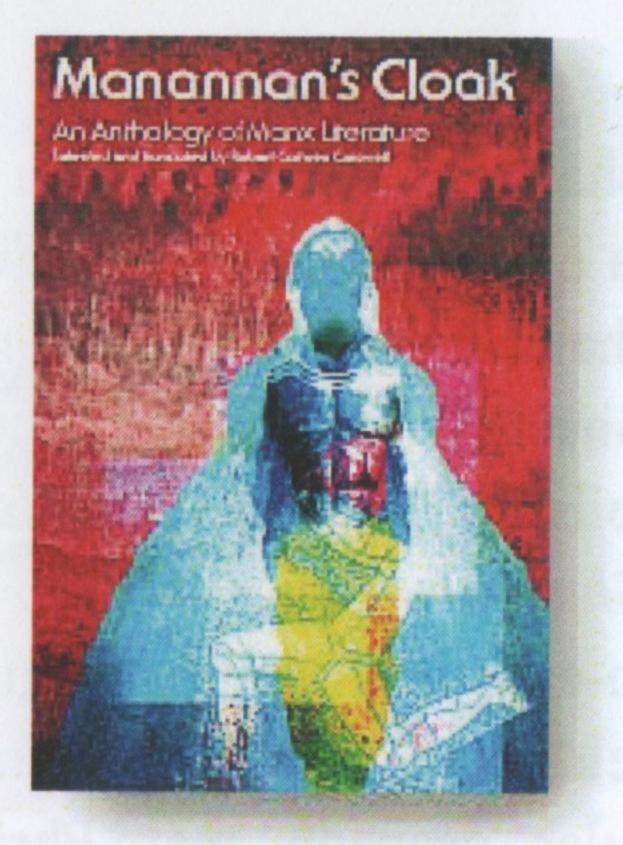
Colin H. Williams, is a Research Professor in the School of Welsh, Cardiff University, Cardiff, UK. His main scholarly interests are in sociolinguistics and language policy in multicultural societies, ethnic and minority relations, and political geography. He has previously taught in universities in Canada, England and the USA. Between 2000-2010 he was a member of the Welsh Language Board, where he concentrated on language policy, intergovernmental strategy and international aspects of language planning. He now acts as a consultant for the WLB. During 2009-2010 he was a Visiting Professor at the University of Ottawa, Canada and a Visiting Fellow at Oxford University.

### Eilean Mhanain / Isle of Mann



Ta'n graih ec Bob Carswell er Ellan Vannin, e hennaghys as e chultoor, er chur lesh eh gys keim Mainshtyragh ayns Studeryssyn Vannin. Daunseyr as kiaulleyder eh, arraneyder feer neuarryltagh, as screeudeyr jeh daanyn, arraneyn as skeealyn 'sy Ghaelg. T'eh er ve creeley 'Claare ny Gael', claare daahengagh 'sy Ghaelg as 'sy Vaarle, neayr's 1978. Ec y traa t'ayn t'eh gobbyr er çhyndaa stoo da'n Vunscoill Ghaelgagh, raad she'n Ghaelg ta'n chengey laaoil. Va'n çhaglym echey jeh lettyraght 'sy Ghaelg, "Manannan's Cloak", clouit ec Francis Boutle Publishers ayns Lunnin nurree (£16.99 veih dagh creckedeyr lioar mie!).

Bob Carswell's love of Ellan Vannin, its history and culture has led him to a Master's degree in Manx Studies. He has been dancer, musician, very unwilling singer, and writer of poems, songs and stories in Manx. He has been presenting "Claare ny Gael", a weekly bilingual programme in Manx and English, since 1978. He is currently working as a translator of materials for the Bunscoill Ghaelgagh, a Manx-medium primary school. His anthology of Manx literature, "Manannan's Cloak", was published by Francis Boutle Publishers in London last year (£16.99 from all good booksellers!).



# Eirinn / Éire

Dónall Ó Braonáin

Dónall Ó Braonáin read Irish and Latin for his undergraduate degree at University College Dublin. Following an MA in Irish, he lectured in the Department of Modern Irish in UCD for several years and worked on academic publishing projects in the Royal Irish Academy (Dictionary of Irish Biography, Foclóir na Nua-Ghaeilge). He has worked in RTÉ, Ireland's Public Service Broadcaster, as a journalist, producer and senior editor and was Deputy Head of Raidió na Gaeltachta prior to his appointment as Príomhfheidhmeannach of Acadamh na hOllscolaíochta Gaeilge. His academic interests include narrative & language studies. He lives in An Cheathrú Rua, in Co. Galway.



Bhain Dónall Ó Braonáin bunchéim agus scoláireachtaí iarchéime sa Ghaeilge agus sa Laidin i gColáiste na hOllscoile, Baile Átha Cliath. Tar éis dó MA sa Ghaeilge a bhaint amach, chaith sé roinnt mhaith blianta ag léachtóireacht i Roinn na Nua-Ghaeilge i UCD, agus chomh maith leis sin d'oibrigh sé ar thograí foilsitheoireachta acadúla in Acadamh Ríoga na hÉireann (Foclóir na Nua-Ghaeilge agus an Foclóir Náisiúnta Beathaisnéise). D'oibrigh sé mar thuairisceoir, fo-eagarthóir teilifíse agus raidió agus mar Chlár Reachtaire le RTÉ, craoltóir seirbhíse poiblí na hÉireann. Bhí sé ina Leascheannaire ar Raidió na Gaeltachta sular ceapadh mar Phríomhfheidhmeannach ar Acadamh na hOllscolaíochta Gaeilge é. Tá spéis ar leith aige sa léann scéalaíochta agus teangeolaíochta. Tá cónaí air ar an gCeathrú Rua, i gCo. na Gaillimhe.



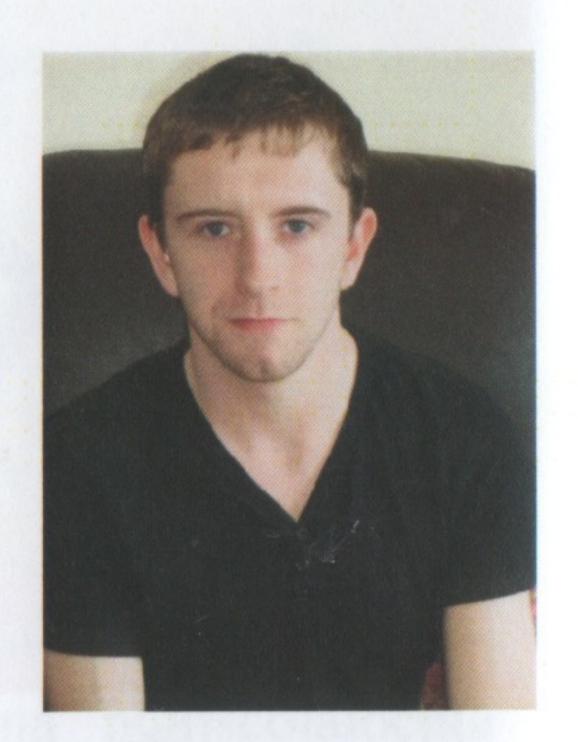
# Artistes:

### Alba / Scotland



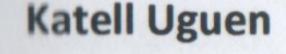
Aileen Elder is 16 years old and a pupil at Castlebay School on the Isle of Barra. She is presently studying for 4 Highers in Geography, History, English and Maths and hopes to do Media Studies in University. She is interested in Gaelic Drama, has her three RYA sailing certificates, loves kayaking and has her own pony, Emerald. She comes from a very musical family and has developed a love for Gaelic songs. She regularly sings at ceilidhs and often sings with her sister and their friend John James Galbraith.

John James Galbraith has just completed his sixth year in Castlebay School and is awaiting exam to results to continue his studies. He is an accomplished musician on Keyboard, accordion, whistle and voice. He plays the organ in Castlebay church. He is left-handed and says that when he started to learn accordion, he held the box upside down! When he moved on to play bass, he had to relearn how to hold the instrument.



## A'Bhreatainn Bheag / Breizh







**Maelan Joubin** 

Daou vloaz zo e son **Katell** ha **Maelan** asambles. Gitar, rebed pe c'hoazh piano eviti, boest-an-diaoul evitañ. Tonioù hengounel a Vreizh a ginnig an daouad d'an dañserien, plin, gavotenn pe fisel, hep disoñjal laridenn, ha tonioù iwerzhonat zoken! Meur a fest-noz o deus kemeret perzh enne, hag en ur grouidigezh ivez nevez 'zo, asambles gant Bagad Beuzeg hag ar gitarour Rolland Conq. O hent o deus bet an daou soner a raok kejañ kenetreze: gant ar violoñs klasel eo kroget Katell a-raok tañva da sonerezh ar festoù-noz. Estreget seniñ a ra an dimezell, anavezet eo ivez dindan an anv "Katellig", he c'hanaouennoù a grou penn-da-benn, hag e mouezh drant a lak ton warne. Evit pezh a sell ouzh Maelan eo bet sorc'hennet gant boest-an-diaoul a-viskoazh.

Katell and Maelan have been playing music together for two years. She plays the guitar, the violin and the piano, and he plays the accordion. The duet proposes traditional Breton tunes to dancers, such as plin, gavotte, fisel, laridée, and some Irish tunes as well! They have played in many fest-noz, and they have also recently participate to a creation with Bagad Beuzeg and the guitarist Rolland Conq. Before playing together, both of them have made their individual road: Katell started with classical studies in violin then she turned to traditional music. Other than playing, she's also known as "Katellig", singing her own folk songs in Breton, Welsh and English. Maelan, throughoutt his life, has always been bewitched with the accordion.

### A' Chòrn / Cornwall

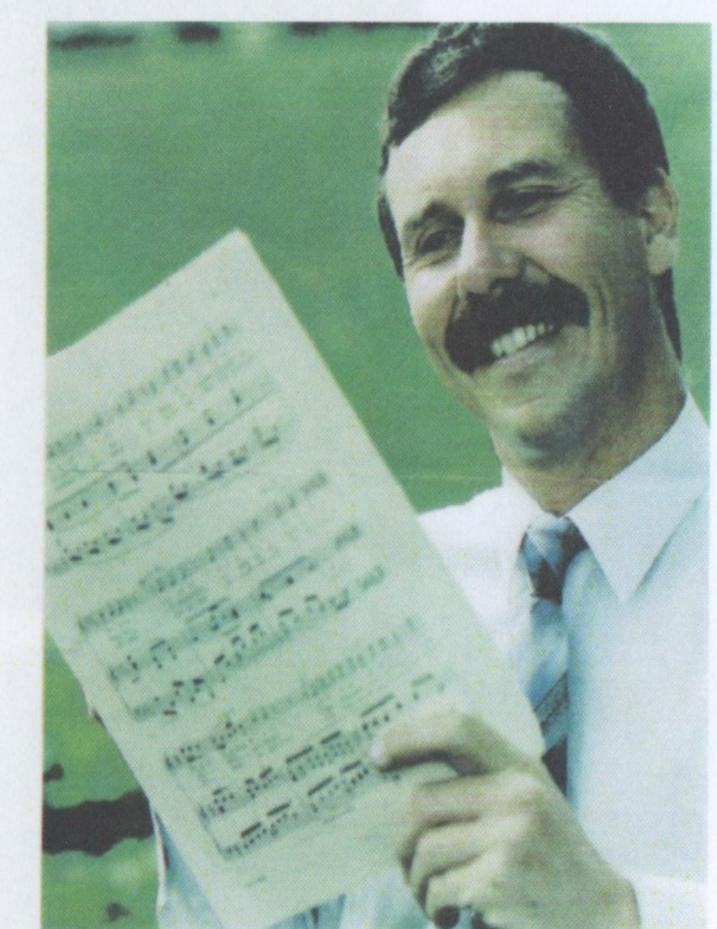


Will Manley is a fiddle player from the South East of the Duchy. He has been playing with Cornish folk band 'Pentorr' for 10 years, who combine traditional Cornish music with other influences, and also as an acoustic duo with mandolin player Martin Jump. He regularly plays at pubs, venues, festivals and events across Cornwall and beyond.

# A' Chuimrigh / Wales

## Ieuan ap Siôn

Ieuan ap Siôn has an impressive CV as a singer. He has won at the National Eisteddfod of Wales ten times as a tenor or baritone soloist, and also as a Cerdd Dant soloist. He is a winner of the folksong category at the Pan-Celtic Festival in Ireland. His singing has taken him all over the world, including North America, Hong Kong, Zimbabwe and Cape Town, and in Europe the Albert Hall in London, the Saltzburg Festival in Austria and the Rennes Celtic Congress.



Ieuan who is a retired school teacher is member of the Gorsedd of the Bards of the Isle of Britain and has had the privilege of singing the Gorsedd prayer at the chairing

seremony. He is an adjudicator for the folk singing category at this year's National Eisteddfod. Otherwise Ieuan can be found working happily in his garden.

## Ieuan ap Siôn

Mae gan Ieuan ap Siôn CV trawiadol fel canwr. Mae e wedi ennill yn yr Eisteddfod Genedlaethol ddeg o weithiau fel unawdydd tenor neu fariton, ac yn ogystal fel unawdydd cerdd dant. Mae e hefyd enillydd yn yr adran canu gwerin yn yr ŵyl ban-Geltaidd yn Iwerddon. Mae ei ganu wedi mynd ag ef dros y byd, gan gynnwys Gogledd America, Hong Kong, Zimbabwe a Cape Town, ac yn Ewrop Neuadd Albert yn Llundain, Gŵyl Saltzburg yn Awstria a Chyngres Geltaidd Roazhon.

Mae Ieuan, sy'n gyn-athro ysgol, yn aelod o Orsedd Beirdd Ynys Prydain ac mae e wedi cael y braint o ganu Gweddi'r Orsedd yn seremoni'r cadeirio. Eleni bydd e'n beirniadu yn y Genedlaethol yn yr adran canu gwerin. Fel arall, gellir dod o hyd i Ieuan yn gweithio'n hapus yn ei ardd.

### Eilean Mhanain / Isle of Mann

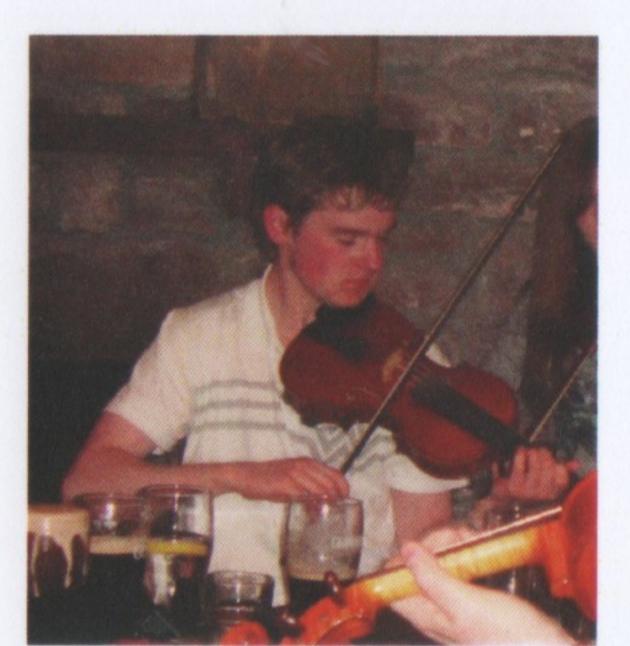


After first picking up the fiddle 12 years ago, Tomas Callister has played a wide range of traditional music and has become an enthusiastic exponent of both Manx music, and other Celtic music in general. He has developed a fluid individual style which stems from a modern interpretation of Manx traditional music. Tomas comes from a family of musicians, and has been influenced heavily by his Dad, who has a love for Irish Traditional music. He is currently studying Ceòl Traidiseanta Na h-Alba at Lews Castle Collage, Benbecula, and hopes to continue with music at a professional level.

# Eirinn / Éire



Oisín Morrison



and Aidan Connolly

Tá an bheirt againn ag seinm le chéile le roinnt blianta anuas; ag seinm thart timpeall na tíre, go háirithe i rith an tSamhraidh ag na féilte ar fad agus ansin i roinnt dena tithe tabhairne i mBaile Átha Cliath. Seineann muid roinnt uirlisí éagsúla; an fheadóg mhór, an fhidil, an chruit agus an bainseo ina measc. Is dócha go raibh antionchar ag a leithéad de shean-cheoltóirí mar Paddy Cronin, Paddy Canny, Pádraig O' Keefe, Bobby Casey, Michael Coleman, John McKenna, Tom Morrison, Patsy Hanley, Catherine McEvoy.

Is buaiteoirí muid ag an bhFleadh Ceoil ar leibhéil éagsúla, idir comórtais aonaracha, i ngrúpaí agus linn beirt sa chomórtas Ceol Beirte. D'éirigh linn an dara háit a bhaint amach ag Oireachtas na Gaeilge i mbliana sa chomórtas ceol beirte chomh maith.

Aidan and I have been playing together as a duet for a few years now; playing all over the country, especially at the different festivals during the summer and the numerous spots all over Dublin. We play a few different instruments; including flute, fiddle, harp and banjo. Our main influences include musicians such as Paddy Cronin, Paddy Canny, Pádraig O' Keefe, Bobby Casey, Michael Coleman, John McKenna, Tom Morrison, Patsy Hanley, Catherine McEvoy.

We have been lucky enough to be very successful at Fleadh Ceoil na hÉireann in the past; in solo competitions, group competitions and as a duet. We were also awarded 2<sup>nd</sup> place at this year's Oireachtas na Gaeilge in the duet competition.